

ARENYS DE MAR

Sant Roc

VOT DE VILA

14, 15 i 16 d'agost

AGOSTO
AOÛT
AUGUST



ENG Sant Roc festival in Arenys de Mar.
A Village Vow

Every 16th of August –Saint Roc's festival–, the *macips* and the *macipes* –young boys and girls– walk the streets of Arenys de Mar dressed in white and red. They spray people with the sweet-smelling water in their *almorratxes* –glass containers with different nozzles, decorated with basil–. Accompanied by the sound of the flute and the drum, and under the motto "Glorious Sant Roc", they remind us this saint who delivered us all from the plague ravaging our village in the late 16th century.

Welcome to our *Vot de Vila* –Village Vow–, one of the most emblematic traditions of Arenys de Mar. Get lured into the charm and passion of a centenary tradition.

FR La fête du Sant Roc - Vœu de la ville

Chaque 16 août, fête de Sant Roc, les *macips* et *macipes* –jeunes garçons et filles–, habillés en blanc et rouge, parcourent les rues d'Arenys et aspergeant les gens avec de l'eau parfumée, eau qui coule de leurs *almorratxes* –cruche en verre avec quatre goulots, décorée avec du basilic–. Accompagnés de la flûte et du tambour et sous la devise de «Sant Roc glorieux», ils nous rappellent ce saint qui a libéré notre ville de la peste qui l'a frappé à la fin du xvi^e siècle.

Bienvenu à notre «Vœu de la ville», l'une des traditions les plus célèbres d'Arenys de Mar. Laissez-vous séduire par le charme et la passion d'une célébration centenaire.

ARENYS DE MAR

LA FESTA D Sant Roc

VOT DE VILA

Cada 16 d'agost, diada de Sant Roc, els macips i les macipes, vestits de blanc i amb faixa vermella, passen pels carrers i les cases d'Arenys de Mar tot ruixant-los amb l'aigua perfumada que surt de les almorratxes –recipient de vidre amb quatre brocs ornats amb branques d'alfàbrega–. Al so contagiós del flabiol i del tamborí, i cridant arreu "Sant Roc gloriós", recorden com el sant ens va deslliurar de l'epidèmia de la pesta, a les darreries del segle xvi.

Sigueu benvinguts al *Vot de Vila*, una de les tradicions més emblemàtiques d'Arenys de Mar. Deixeu-vos seduir per l'encant i la passió d'una festa centenària.



ESP La Fiesta de "Sant Roc -Vot de Vila"

Cada 16 de agosto, día de Sant Roc, els *macips* y *macipes*, vestidos de blanco y con faja roja, recorren las calles de Arenys de Mar rociándolas con el agua perfumada que sale de sus *almorratxes*, recipientes de vidrio con cuatro surtidores que adornan con ramas de albahaca. Al son contagioso del *flabiol* y el tamboril, y gritando "Sant Roc gloriós" allá por donde van, rememoran cómo el santo libró a la villa de la epidemia de la peste, a finales del siglo xvi.

Sean bienvenidos al *Vot de Vila*, una de las tradiciones más emblemáticas de Arenys de Mar. Déjense seducir por el encanto y la pasión de una fiesta centenario.



Arenys de Mar

Tren/railway/train • **R L1**

Per carretera/por carretera/
by road/par la route • N-II, C-32

- BARCELONA > Arenys de Mar 43 Km
- GIRONA > Arenys de Mar 63,5 Km
- Calella > Arenys de Mar 11 Km
- Blanes > Arenys de Mar 29 Km
- Lloret de Mar > Arenys de Mar 35 Km
- Palamós > Arenys de Mar 77 Km
- BCN Airport > Arenys de Mar 60 Km
- GIRONA Airport > Arenys de Mar 51 Km

i Oficina de Turisme

Oficina de turismo/tourist office/
office du Tourisme

Riera Bisbe Pol, 8
08350 Arenys de Mar
Tel. 93 795 70 39

turisme@arenysdemar.cat
www.arenysdemar.cat

Horari

Dilluns a divendres/lunes a viernes/
monday to friday/lundi à vendredi
10.00h - 14.00h / 16.30h - 19.30h.
Cap de setmana/fin de semana/
weekend/week-end
10.30h - 13.30h

www.votdevila.cat



Ajuntament
d'Arenys de Mar



Cercavila nocturna

14

AGOST
AGOSTO
AOUT
AUGUST

“Acompanya els nostres gegants pels carrers d’Arenys de Mar, en un recorregut nocturn envoltat d’una atmosfera màgica plena de música, balls i diversió.”



La Pesta

15

AGOST
AGOSTO
AOUT
AUGUST



“Un viatge al passat en el que podràs revivre l’arribada de la pesta a Arenys de Mar, les seves terribles conseqüències i com, finalment, gràcies a Sant Roc, la nostra vila en fou deslliurada.”



Sant Roc

16

AGOST
AGOSTO
AOUT
AUGUST



“Macips i macipes, guarnits de blanc i vermell, recorren Arenys de Mar ruixant tothom amb les seves almorratxes. Deixa’t remullar per la seva aigua perfumada al crit de Sant Roc gloriós!”



La Dansa d’Arenys

16

AGOST
AGOSTO
AOUT
AUGUST

“Any rere any, al so de la cobla i guarnits amb la indumentària tradicional, unes parelles de dansaires rememoren un ball de festeig que es remunta al segle XVII.”



ESP Pasacalle nocturno

“Acompaña a nuestros gigantes por las calles de Arenys de Mar, en un recorrido nocturno rodeado de una atmósfera mágica llena de música, bailes y diversión.”

ENG Night parade

“Walk with our giants –sculptures in papier-mâché moved by a person inside– through the streets of Arenys de Mar in a night parade, surrounded by a magic atmosphere, full of music, dance and fun.”

FR Cortège nocturne de géants

“Accompagne nos géants dans les rues d’Arenys de Mar dans un parcours nocturne entouré d’une atmosphère magique pleine de musique, danse et amusement.”

ESP La Peste

“Un viaje al pasado con el que revivirás la llegada de la peste a Arenys de Mar, sus terribles consecuencias y cómo, finalmente, gracias a san Roque, fuimos librados de ella.”

ENG The Plague

“A trip back to the past, in which you will be able to revive the arrival of plague in Arenys de Mar, its tragic consequences and how, finally, thanks to Sant Roc, we were freed of it.”

FR La Peste

“Un voyage au passé avec lequel on revivra l’arrivée de la peste à Arenys de Mar, ses terribles conséquences et comment, finalement, Saint Roc nous en a libérés.”

ESP Sant Roc (San Roque)

“Macips y macipes, vestidos de blanco y rojo, recorren Arenys de Mar rociándonos a todos con sus almorratxes –almarrajas-. Déjate remojor por su agua perfumada al grito de Sant Roc gloriós!”

ENG Sant Roc

“Macips and macipes –young boys and girls-, dressed in white and red, walk the street of Arenys de Mar spraying everybody with their almorratxa –a glass container-. Let’s be blessed by this scented water while they shout ‘Glorious Sant Roc!’.”

FR Sant Roc

“Macips et macipes, habillés en blanc et rouge, parcourent les rues d’Arenys de Mar avec ses almorratxes –cruches en verre-. Laissez-vous emporter par son eau parfumée au crit de «Sant Roc glorieux!».”

ESP La Danza de Arenys

“Año tras año, al son de la cobla (conjunto instrumental) y ataviados con la indumentaria tradicional, los danzantes rememoran en pareja una danza de cortejo que se remonta al siglo XVII.”

ENG Arenys dance

“Year after year, to the sound of the cobla –typical Catalan orchestra– and dressed in the traditional way, some couples of dancers recall a courting dance that dates back to the 18th century.”

FR La Dance d’Arenys

“Chaque année, au son de la cobla –ensemble musical–, les danseurs, en couples, rappellent une danse courtisane qui date du siècle XVII.”